Код та назва дисципліни українською мовою/ Назва дисципліни англійською мовою	1-ф01-34_ Художній переклад та літературний процес на Сході та Заході / Literary Translation and the Literary Process in the East and the West
Рекомендується для галузі знань (*спеціальності, освітньої програми*)	В11/ 035 Філологія / ОП «Китайська та англійська мови і літератури» В11/035 Філологія / ОП «Японська та англійська мови і літератури»
Кафедра (*зазначати повну назву кафедри*)	Порівняльної філології східних та англомовних країн
П.І.П. НПП (*за можливості*)	
Рівень ВО	Перший (бакалаврський)
КУРС, семестр (*в якому буде викладатись*)	3 курс, непарний семестр
Мова викладання	Українська, англійська, китайська, японська
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Знання історії зарубіжної літератури та літератури країни, мова якої вивчається. Середній рівень володіння англійською, китайською / японською мовами.
Чому це цікаво/треба вивчати	Вивчення художнього перекладу дає змогу розкрити глибинні смисли поезії Сходу та Заходу – від лаконічних хайку до модернізму Езри Паунда. Цей процес перетворює перекладача на творця та інтерпретатора, який поєднує різні світогляди в єдиному культурному просторі. Навчання розвиває естетичну чутливість до слова та формує навичку діалогу між культурами.
Перелік тем з дисципліни	1. Історичні етапи розвитку художнього перекладу на Сході та Заході. 2. «Художній переклад як націєтворення» у контексті праць М. Стріхи. 3. Поняття художнього твору: міжкультурний підхід до інтерпретації тексту. 4. Поетика Сходу і Заходу: принципи побудови образу та символу. 5. Переклад китайської класичної поезії: жанри, тематика, філософський контекст (Лі Бай, Ду Фу). 6. Проблеми перекладу віршів Лі Цінчжао: збереження образності, емоційності, музичності. 7. Ідеограмічний метод Паунда: зв’язок з працями Ернеста Феноллози. 8. Езра Паунд і китайська поезія: «Кантос», «Китайські епіграми», вплив ідіограмної естетики. 9. Японська поетична традиція та переклад: танка, ренга, хайку. Принципи сезонності та сугестії. 10. Мацуо Басьо і становлення хайку як жанру. Аналіз перекладів класичних текстів. 11. Символіка природи в японській поезії: естетика «юґен», «сабі» та «вабі». 12. Художній переклад японської поезії: виклики і стратегії. 13. Паунд і японське хайку: спроби адаптації мінімалістичних форм у модерністській поетиці.

	14. Хайку в англомовній літературі: модерністські й постмодерністські трансформації жанру. 15. Феномен культурної апропріації у перекладі східної поезії. 16. Проблема автентичності та адаптації: чи можлива «справжня» східна поезія західними засобами? 17. Роль перекладача як культурного посередника між Сходом і Заходом. 18. Підсумкове заняття: діалог традицій – як східна поетика вплинула на західну літературу XX–XXI ст.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (*компетентність*)	Набуті знання дозволяють аналізувати художні тексти Сходу і Заходу в порівняльному культурному та поетологічному аспекті. Отримані компетентності корисні для роботи у сфері літературного перекладу, викладання світової літератури, укладання антологій чи критичних статей.
Очікувані результати навчання	Студент набуває знань про основні етапи розвитку поезії в Китаї, Японії та англомовному світі. Він уміє розпізнавати жанрові, стилістичні та культурні особливості східної й західної поезії. Розвиває здатність до порівняльного аналізу перекладів і оригіналів, формуючи власну перекладацьку позицію. Може застосовувати набуті знання в академічному письмі, викладанні, перекладацькій та літературній діяльності.
Інформаційне забезпечення	1. Lipina V. Deconstructionist translation theory. Англістика та американістика. Дніпро, 2020. С. 74–79. URL: https://anglistika.dp.ua/index.php/AA/article/view/257 2. Жанри та стилі китайської літератури : методичні рекомендації до самостійної роботи / укл. Г. В. Дащенко. Дніпро : Ліра, 2023. 36 с. URL: https://repository.dnu.dp.ua/document-details/4413 3. Класична китайська література : методичні рекомендації до самостійної роботи / укл. Г. В. Дащенко. Дніпро : Ліра, 2023. 56 с. URL: https://repository.dnu.dp.ua/document-details/4414
Види навчальних занять (*лекції, практичні, семінарські, лабораторні заняття тощо*)	Лекції, практичні заняття
Вид семестрового контролю	диференційований залік
Максимальна кількість здобувачів на семестр/ Мінімальна кількість здобувачів (*тільки для мовних, творчих дисциплін, за необхідності*)	Максимальна – 60 Мінімальна – 15

Декан факультету _____ *Ірина ПОПОВА*